



Dispositif Leha
Feuilles de route et plans de formation 2016
Leha dispositiboa
2016eko bide orriak eta formakuntza planak

Contexte :

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, l'Office Public de la Langue Basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine se sont réunis au sein du dispositif Leha. Ce dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif, de l'attribution des labels, et du suivi des établissements labellisés.

Dans le cadre du dispositif Leha, l'OPLB est chargé de l'animation du Comité des labels et de l'accompagnement des Etablissements d'accueil des jeunes enfants (EAJE) dans la phase d'information, de choix du modèle, ainsi que dans le processus de mise en œuvre du modèle.

En effet, lorsque l'établissement n'est pas en mesure de respecter l'ensemble des clauses du cahier des charges du modèle choisi, le Comité des labels le déclare en démarche de labellisation. Ce label intermédiaire est attribué à condition que l'établissement s'engage dans la mise en œuvre d'un plan d'accompagnement, défini au préalable avec l'OPLB. Le plan d'accompagnement est constitué d'une convention partenariale définissant les modalités d'intervention financières et techniques des partenaires, et d'une feuille de route annuelle, listant les opérations que l'EAJE doit mettre en place dans l'année, en matière de formation des personnels, de traduction, d'animation et de matériel d'éveil. La convention prévoit pour toutes celles adoptées avant le 1^{er} janvier 2015, une participation de l'OPLB à hauteur de 50% du budget global de la feuille de route, déduction faite de l'intervention des organismes de financement des formations professionnelles. A compter de 2015, pour toutes les nouvelles conventions, le niveau d'intervention de l'OPLB a été réduit de 50% à 33%. Les collectivités locales compétentes en matière de petite enfance et de politique linguistique prennent en charge la partie restante du coût. Cette feuille de route a vocation à être évaluée et réactualisée chaque année, pendant toute la durée de la convention.

L'offre d'accueil collectif des jeunes enfants s'est développée de manière significative. A ce jour, 20 établissements sont engagés dans le dispositif Leha :

- 8 sont labellisés
- 12 sont déclarés en démarche de labellisation. Parmi eux

Testuingurua :

Hurtzaindegietan euskarazko harrera zerbitzu bat egituratzeko xedez, Euskal Herri eta Seignanxeko Cafa, Pirinio-Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Euskararen Erakunde Publikoa, eta Akitania Hegoaldeko MSA Leha dispositiboaren baitan bildu dira. Honako hauek dira labelizatze dispositiboa osatzen duten elementuak :

- erreferentziako hiru eredu ;
- ereduaren obratzea eta identifikazioa errazten duen labelizatze prozedura ;
- dispositiboa kudeatzen duen, labelen emateaz arduratzen den, eta hurtzaindegi labelizatuen jarraipena segurtatzen duen labelizatze batzordea.

Leha dispositiboaren baitan, EEPk beregain du Labelizatze batzordearen animazioa eta hurtzaindegi labelizatuen informazioa eta laguntza, informazio fasean, ereduaren hautatzean, eta ereduaren gauzatzean.

Izan ere, labelizatze eskaera egiteko mementoan hurtzaindegiak ez baditu hautatu ereduaren kargu kaierako arauak osoki errespetatzen, labelizatze batzordeak hurtzaindegiak labelizatze desmartxan izendatzen du. Bitarteko label hori ematen zaio hurtzaindegiari baldin eta laguntza plan baten obratzeraz engaiatzen bada. Laguntza plana honako elementu hauek osatzen dute : partaide ezberdinen engaiamenduak finkatzen dituen urte anitzeko hitzarmen batek, eta bide orri batek urtero hurtzaindegiak obratu operazioen zerrenda (formakuntza, ernatze materiala, itzulpena, animazioak) eta aurrekontuak finkatzen dituena. 2015eko urtarrilaren 1a baino lehen adostu partaidetza hitzarmenek aurreikusten dute, EEPren parte hartzea bide orriaren aurrekontuaren % 50ean finkatzen dela, formakuntza profesionalen diruztatze erakundearen diruztapena kenduta. 2015etik goiti, hitzarmen berri guzientzat, EEPren parte hartzea %50etik %33era murriztua da. Hizkuntza politikan eta lehen hurtzaroan eskudun diren tokiko erakunde publikoek finantzatzen dute gainerateko partea. Bide orria ebaluatu eta arraberritzen da urtero hitzarmenak irauten duen bitartean.

Euskarazko hurtzaindegien sarea aski ongi garatzen ari da. Gaur egun 20 hurtzaindegi Leha dispositiboan sartuak dira :

- 8 labelizatuak dira
- 12 labelizatze desmartxan izendatuak dira.

5 établissements sont arrivés au bout de leurs plans d'accompagnements en décembre 2015 : Loretxoak d'Ascain, Agerria de Mouguerre, Urraska de Larressore, Lekuonean d'Itxassou, Irriñoak d'Hasparren. Leur labellisation définitive sera examinée par le Comité des labels dès que ce dernier pourra se réunir.

- 2 établissements ont engagé en 2015 un plan de formation et sont dans l'attente de pouvoir faire une demande de labellisation.

Le dispositif Leha est à l'arrêt depuis décembre 2012, la convention constitutive étant en attente de renouvellement. Entre-temps, l'OPLB en partenariat avec les collectivités locales, poursuit l'accompagnement des établissements d'accueil des jeunes enfants déclarés en démarche de labellisation, ou souhaitant faire une demande de labellisation.

Présentation du projet :

1/ Reconstitution des feuilles de route des multi accueils déclarés en démarche de labellisation

Ohantzea et Ohantzea Ttiki d'Urrugne :

- ✓ Plan de formation 2012 → Conseil d'administration de l'OPLB du 22 février 2012
- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 3 avril 2012
- ✓ Plan d'accompagnement 2013-2016 → Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012

Afin d'atteindre un taux d'encadrement bascophone de 50% au minimum, il apparaissait au moment de l'état des lieux que 9 personnes devaient suivre une formation en langue basque. La plupart d'entre elles ayant déjà un certain niveau de compétences, le plan de formation pluriannuel prévoyait qu'à raison de 5 places de formation par an, l'ensemble des neuf salariés devrait avoir atteint le niveau requis le 31 décembre 2016. Le plan de formation ainsi défini a été engagé en janvier 2012.

➔ La feuille de route 2016 prévoit d'activer un plan de formation pour cinq salariés. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 31.000 €, pour une participation de l'OPLB de 50% soit 13.200 €, après mobilisation de l'OPCA.

Dongoxenea d'Hendaye :

- ✓ Plan de formation 2013 → Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012
- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 21 janvier 2014
- ✓ Plan d'accompagnement 2014-2017 → Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014

Le multi accueil public de Dongoxenea a une capacité d'accueil de 40 places. A ce jour, 3 salariés présentent le niveau de langue requis. 4 salariés ont intégré une formation

Hauetarik 5 egitura 2015eko abenduan laguntza plangintza hondarrera helduak dira : Azkaineko Loretxoak, Mugerreko Agerria, Larresoroko Urraska, Itsasuko Lekuonean, eta Hazparneko Irriñoak. Labelizatze Batzordeak biltzen ahalko delarik egitura hauen behin betiko labelizatzea aztertuko du.

- 2 egiturek formakuntza plan bat aktibatu dute 2015ean eta labelizatze eskaeraren egiteko xedea dute.

Leha dispositiboa 2012ko abenduaz geroztik gelditua da, hitzarmenaren arraberritze igurikan baita. Anartean, EEPK lekuko kolektibitateekin partaidetzan, labelizazio desmartxan diren edo labelizazio eskaera egin duten hartzaindegien laguntzen segitzen du.

Proiektuaren aurkezpena :

1/ Labelizatze desmartxan diren hartzaindegien bide orrien arraberritzea

Urruñako Ohantzea eta Ohantzea Ttiki

- ✓ 2012ko formakuntza plana → 2012ko otsailaren 22ko EEPren Administrazio kontseilua
- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2012eko apirilaren 3ko Labelizatze batzordea.
- ✓ 2013-2016 Laguntza plangintza → 2012ko abenduaren 21eko EEPren AK.

Gutierrezko %50eko euskarazko arduradun kopuruaren lortzeko, lekuaren egoera-akta egin zelarik agerian eman zen 9 pertsonen euskara formakuntza segitu behar zutela. Gehienek jadanik hizkuntza hein bat izanik, urte anitzeko formakuntza planak aurreikusten zituen, 5 formakuntza toki urteko, 9 langileek behar zen maila 2016ko abenduaren 31rako erdietsiko zutela. 2012ko urtarrilean hasi zen manera hortara definitutako formakuntza plana.

➔ 2016ko bide orriak 5 langileentzat formakuntza plana aurreikusten du. Bestalde, euskarazko ernatze materialaren erosteko, euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta hartzaindegiaren oinarriko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 31.000 €koa da, EEPren parte hartzea % 50ekoa da, hots 13.200 €, OPCAREN diruztapena kenduta.

Hendaiako Dongoxenea

- ✓ 2013ko formakuntza plana → 2012ko abenduaren 21eko EEPren AK
- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2014ko urtarrilaren 21eko Labelizatze batzordea.
- ✓ 2014-2017 Laguntza plangintza → 2014ko martxoaren 20eko EEPren AK

Dongoxeneako hartzaindegi publikoak 40 haur atxikitzen ahal ditu. Gaur egun, 3 langileek galdetutako hizkuntza maila dute. 2013ko urtarrilean 4 langileek

à la langue basque en janvier 2013, en prévision de la demande de labellisation, le respect du taux d'encadrement de 50% fixé dans le cahier des charges du modèle C nécessitant la présence de 7 bascophones au sein de la structure. Parmi eux, un salarié a terminé sa formation et un autre va intégrer en 2016 le groupe de formation intensive de 6 mois, lui permettant d'atteindre le niveau requis. Les équipes d'encadrement de chaque groupe ont été organisées de manière à obtenir un référent/une langue à tout moment de la journée, au terme du plan de formation dont la finalisation est prévue pour 2017. En outre, les gestionnaires de l'établissement ont souhaité envoyer une personne supplémentaire en formation dès 2014, afin de parer à d'éventuelles absences ou départs à la retraite, sans remettre en cause l'application du modèle linguistique.

→ La feuille de route 2016 prévoit d'activer un plan de formation pour 4 personnes. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 30.795 €, pour une participation de l'OPLB de 50% s'élevant à 15.397,50 €.

Baleako haziak de Banca :

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle A → Comité des labels du 21 janvier 2014
- ✓ Plan d'accompagnement 2014-2017 → Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014

Il s'agit d'un micro crèche associative. Les enfants sont accueillis en groupe unique. Le taux d'encadrement bascophone fixé dans le cahier des charges du modèle A est de 100%. A ce jour, sur une équipe de trois salariés en charge de l'encadrement des enfants, deux bénéficient du niveau requis et une personne a besoin de quatre années de formation. L'affichage et la signalétique sont bilingues, mais le projet d'établissement, le règlement de fonctionnement et le dossier d'inscription restent à traduire.

→ La feuille de route 2016 prévoit d'activer un plan de formation pour une personne. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 7.575 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 50%, soit 3.787,50 €.

2/ Avenant au plan d'accompagnement pour trois EAJE

Xitoak de Saint-Pierre-d'Irube :

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 18 février 2010
- ✓ Plan d'accompagnement 2011-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.
- ✓ Avenant 2016-2017 au plan d'accompagnement (cf. annexe 1) → Assemblée générale du 4 décembre 2015

Le plan de formation des salariés avait été stoppé en 2012, l'équipe du multi accueil étant en cours de renouvellement. Elle est stabilisée à ce jour. L'une des salariées bénéficie de

euskara formakuntza bat hasi zuten, C ereduko kargu kaierak finkatu gutienezko % 50eko euskarazko langile kopuruaren lortzeko errespetuz 7 euskaldun behar dira egituran. Hauen artean, langile batek formakuntza bukatua du eta beste batek 2016ko 6 hilabeteko formakuntza trinkoko taldean sartzekoa da, eskatutako mailaren lortzeko gisan. 2017an bukatu beharreko formakuntza planaren arabera Arduradun taldeak egun osoan erreferente bat/hizkuntza bat izaitzeko gisan antolatuak izan beharko dute. Bestalde, 2014tik goiti egiturako kudeatzaileek pertsona bat gehiago igorri dute formakuntzara, hizkuntza ereduaren aplikatzea dudan jarri gabe, huts egite edo erretretara joaitei aurre egiteko.

→ 2016ko Bide orriak 4 langileentzat formakuntza plana aurreikusten du. Bestalde, euskarazko ernatze materialaren erosteko, euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta haurtzaindegia oinarrizko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 30.795 €koa da, EEPren parte hartzea % 50ekoa da, hots 15.397,50 €, OPCaren diruztapena kenduta.

Bankako Baleako Haziak

- ✓ A modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2014ko urtarrilaren 21eko Labelizatzeko batzordea.
- ✓ 2014-2017 Laguntza plana → 2014ko martxoaren 20eko EEPren Administrazio kontseilua

Mikro haurtzaindegi bat da. Haurrak talde bakarrean errezebituak dira. Kargu kaierak finkatu arduradun euskaldunen kopurua 100 %ekoa da. Gaur egun, haurren ardura duten 3 langileko talde batean, biek behar den maila dute, eta bakar batek 4 urteko formakuntzaren beharra du. Afixatzea eta seinaletika elebidunak dira, baina egituraren proiektua, funtzionamendu araudia eta izen emaita txostena itzultzekoak dira.

→ 2016eko Bide orriak langile batentzat formakuntza plan bat aurreikusten du. Euskarazko ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta haurtzaindegia oinarrizko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 7.575 €koa da, EEPren parte hartzea % 50ekoa delarik, hots 3.787,50 €koa.

2/ Hiru haurtzaindegiren laguntza plangintzari gehigarria

Hiriburuko Xitoak

- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2010eko otsailaren 18ko Labelizatzeko batzordea.
- ✓ 2011-2015 laguntza plangintza → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio kontseilua
- ✓ Laguntza plangintzari 2016-2017 gehigarria (ikus 1. eranskina) → 2015eko abenduaren 4ko BN.

Langileen formakuntza plana 2012an gelditua izan zen, haurtzaindegiko lan taldea berritzen ari zelako. Gaur egun egonkortua da. Langile batek hizkuntza gaitasuna

la compétence linguistique nécessaire. L'éducatrice jeunes enfants a également terminé sa formation en décembre 2015. Afin d'atteindre le taux d'encadrement de 50% fixé dans le cahier des charges du modèle C, un troisième salarié poursuit sa formation dont le terme est fixé en décembre 2017. Le livret d'accueil et les documents adressés aux parents sont systématiquement bilingues. Plusieurs animations en basque sont mises en place. L'ensemble des documents est traduit. Un avenant au plan d'accompagnement arrivant à son terme en décembre 2015 est proposé pour permettre la finalisation du plan de formation (cf. annexe 1).

→ La feuille de route 2016 prévoit un plan de formation pour une personne, et il est proposé de reconduire les enveloppes allouées aux animations et à l'achat de matériel pédagogique, pour un montant total de 6.925 €, et une participation de l'OPLB de 33%, soit 2.285,25 €.

Ttipi Ttapa d'Urcuit :

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 15 novembre 2011
- ✓ Plan d'accompagnement 2011-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.
- ✓ Avenant 2016-2017 au plan d'accompagnement (cf. annexe 2) → Assemblée générale du 4 décembre 2015

Trois salariés en charge de l'encadrement doivent être bascophones pour pouvoir respecter le cahier des charges du modèle C. Deux salariés ont terminé leur formation, le troisième la poursuit en 2016, le terme étant fixé en décembre 2017. Tous les documents sont traduits. Un avenant au plan d'accompagnement arrivant à son terme en décembre 2015 est proposé pour permettre la finalisation du plan de formation (cf. annexe 2).

→ La feuille de route 2016 prévoit d'activer un plan de formation pour une personne, ainsi que des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque et pour la mise en place d'animations en langue basque. Le montant total du budget est de 6.925 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 33%, soit 2.285,25 €.

Pimprenelle de Cambo-les-Bains :

- ✓ Plan de formation 2010 → Conseil d'administration de l'OPLB du 15 décembre 2009
- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 18 février 2010
- ✓ Plan d'accompagnement 2011-2014 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011
- ✓ Avenant 2015 au plan d'accompagnement → Assemblée générale de l'OPLB du 12 décembre 2014
- ✓ Avenant 2016 au plan d'accompagnement (cf annexe 3) → Assemblée générale de l'OPLB du 4 décembre 2015

Il s'agit d'un multi accueil communal. Trois personnes étaient en formation depuis 2010 et deux d'entre elles ont terminé en décembre 2013. Une labellisation définitive au modèle C nécessiterait 6 référents bascophones. Le multi accueil et la commune de Cambo-les-Bains examineront la possibilité de faire une demande de changement de label pour créer un secteur de modèle B, ce qui devrait modifier les taux d'encadrement bascophone prévus. Dans l'attente, un salarié

nahikoa du. Haur gazteen hezitzaileak ere formakuntza 2015eko abenduan bururatu du. C ereduko kargu kahierak finkatutako % 50eko kopurua lortzeko hirugarren langile batek ere 2017ko abenduan bukatuko den formakuntza segitzen du.

Harrera liburuxka eta burasoei zuzendutako dokumentuak beti elebidunak dira. Hainbat euskarazko animazio plantan jarriak dira. Dokumentu multzoa itzulia da. 2015eko abenduan bukatuko den laguntza plangintzaren gehigarria proposatua da formakuntza planaren amaitzeko (ikus 1 eranskina).

→ 2016ko Bide orriak pertsona batentzako formakuntza plana aurreikusten du, proposatzen da ere ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioaren antolatzeke diru laguntzen berritzea, 6.925 € kostu orokorarentzat eta EEPren % 33ko parte hartzearekin, hots 2.285,25 €.

Urketako Ttipi Ttapa

- ✓ C modeloko labelizazio desmartzan deklaratu → 2011ko azaroaren 15eko Labelizatze batzordea.
- ✓ 2011-2015 laguntza plana → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio kontseilua
- ✓ Laguntza plangintzari 2016-2017 gehigarria (ikus 2. eranskina) → 2015eko abenduaren 4ko BN.

C modeloaren kargu kaierak finkatu kopuruen arabera 3 langileek bederen euskaldunak izan behar dute. Bi langileek formakuntza bururatu dute, hirugarrenak aldiz 2016an segiuko du, bukaera 2017ko abenduan duelarik. Dokumentu guztiak itzuliak dira. Laguntza plangintza 2015eko abenduan bururatzekoa baita gehigarri bat proposatua da formakuntza planaren gauzatzeko (ikus 2. eranskina).

→ 2016ko Bide orriak pertsona batentzako formakuntza plana, baita euskarazko ernatze materialaren erosketara eta euskarazko animazioen plantan jartzea aurreikusten ditu. Aurrekontua 6.925 €koa da, EEPren parte hartzea %33koa, hots 2.285,25€.

Kanboko Pimprenelle

- ✓ 2010eko formakuntza plana → EEPko Administrazio Kontseiluan bozkatu 2009ko abenduaren 15ean
- ✓ C eredura labelizatze desmartzan izendatua → 2010eko otsailaren 18ko labelizatze batzordea
- ✓ 2011-2014eko laguntza plangintza → 2011ko abenduaren 2ko Administrazio Kontseilua
- ✓ Laguntza plangintzaren 2015eko gehigarria → 2014ko abenduaren 12 EEPren Biltzar nagusia
- ✓ Laguntza plangintzaren 2016ko gehigarria (ikus 3.eranskina) → 2015eko abenduaren 4ko EEPren Biltzar nagusia

Herriko haurtzaindegi bat da. Hiru langile formakuntzan ziren 2010az geroztik eta horien artean bik 2013an bukatu dute. C labelaren eskuratzeko 6 erreferente euskaldun behar litzateke. Kanboko haurtzaindegiak eta herriak B labelaren galdegiteko aukera aztertuko dute, gisa horretan langile euskaldun gutiago behar bailuke. Hautu hori aztertu artean,

a intégré la formation intensive de six mois lui permettant d'atteindre le niveau requis.

↳ L'avenant 2016 au plan d'accompagnement 2011-2014 (joint en annexe 3) prévoit de former un agent, pour un coût de 17.150 € et une participation de l'OPLB de 33%, soit 5.659,50 €.

3/ Plans de formation de deux établissements, en prévision d'une demande de labellisation en 2016

Kilika d'Arbonne :

La micro-crèche communale Kilika d'Arbonne propose 10 places d'accueil et est gérée par une équipe de 4 salariés. Envisageant de faire une demande de labellisation au modèle C à l'occasion du prochain Comité des labels, la commune d'Arbonne a envoyé deux de ses salariés en formation langue basque dès janvier 2015.

↳ Le plan de formation 2016 (joint en annexe) prévoit de former deux agents pour un coût de 12.250 € et une participation de l'OPLB de 33%, soit 4.042,50 €.

Ttipittoak d'Ahetze :

Le multi accueil communal Ttipittoak d'Ahetze propose 20 places d'accueil. Envisageant de faire une demande de labellisation à l'occasion du prochain Comité des labels, la commune d'Ahetze a envoyé deux salariés en formation langue basque dès janvier 2015.

↳ Le plan de formation 2016 (joint en annexe) prévoit de former deux agents pour un coût de 12.250 € et une participation de l'OPLB de 33%, soit 4.042,50 €.

Délibération :

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver les projets de feuilles de route annuelles 2016 des EAJE en démarche de labellisation et d'engager l'OPLB à les financer à hauteur de 50%, pour un total de 32.385 € ;
- d'approuver les avenants au plan d'accompagnement des Eaje Pimprenelle de Cambo-les-Bains, Ttipi Ttapa d'Urcoit, Xitoak de Saint-Pierre-d'Irube, joints en annexe, d'autoriser le Président de l'OPLB à les signer, et de les cofinancer à hauteur de 33% pour un montant total de 10.230 € ;
- d'approuver les conventions des plans de formation 2016 des EAJE d'Ahetze et d'Arbonne jointes en annexe, d'autoriser le Président de l'OPLB à les signer, et de les cofinancer à hauteur de 33% pour un montant total de 8.085 € ;
- d'engager sur le budget 2015 de l'OPLB une enveloppe financière de 50.700 € pour permettre la mise en œuvre des plans de formation et des feuilles de route 2016.

Adopté à l'unanimité.

langile bat igorria izan da beharrezkoa lukeen hizkuntza maila lortzeko 6 hilabeteko formakuntza trinkora.

↳ 2011-2014 languntza plangintzen 2016ko gehigarriak (3.eranskina) agente baten formatzea aurreikusten du, 17.150 €ko gastuarentzat eta EEPren %33ko parte hartzearentzat, hots 5.659,50 €.

3/ Bi hartzaindegiren formakuntza planak 2016an labelizatze eskaeraren egiteko xedez

Arbonako Kilika

Arbonako herriko Kilika mikro hartzaindegiak 10 harrera leku ditu 4 langilek kudeatuak. Heldu den labelizatze batzordea kari C ereduarentza labelizatze eskaera bat egitekoa baitu, bi langile formakuntzara igortzen ditu herriko etxeak 2015eko urtarriletik goiti.

↳ 2016ko formakuntza planak (ikus eranskina) bi lagileren formakuntza aurreikusten du. Aurrekontua 12.250 €koa da, EEPren parte hartzea %33koa, hots 4.042,50 €.

Ahetzeko Ttipittoak

Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegiak 20 harrera leku proposatzen ditu. Heldu den labelizatze batzordeari labelizatze eskaera egitekoa baitio, Ahetzeko herriak bi langile formakuntzara igorriko ditu 2015eko urtarrilean.

↳ 2016ko formakuntza planak (ikus eranskina) bi agenteren formakuntza aurreikusten du. Aurrekontua 12.250 €koa da, EEPren parte hartzea %33koa, hots 4.042,50 €.

Erabakia :

EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- labelizatze bidean diren hartzaindegien 2016ko bide orri proiektuen onartzea eta EEPren engaiatzea horien %50aren diruztatzeraz, 32.385 €ren muga ;
- eranskinetan juntatu Kanboko Pimprenelle, Urketako Ttipi Ttapa, Hiriburuko Xitoak hartzaindegien languntza plangintzen gehigarrien adostea, eta EEPren lehendakariari hauen izenpetzeko, eta %33ren heinean eta 10.230 €rentzat ko-diruztatzeko baimena ematea.
- eranskinetan juntatu Ahetze eta Arbonako hartzaindegien 2016ko formakuntza planen hitzarmenak adostea, eta EEPren lehendakariari hauen izenpetzeko, %33ren heinean eta 8.085 €rentzat ko-diruztatzeko baimena ematea ;
- EEPren 2015eko aurrekontutik 50.700 €ko diru laguntzaren engaiatzea 2016ko bide orrien eta formakuntza planen plantan jartzeko.

Aho batez onartua.

Avenant au plan d'accompagnement de l'EAJE Espace Xitoak de Saint-Pierre-d'Irube

Hiriburuko Espace Xitoak haurtzaindegiaren laguntza plangintzaren gehigarria

Entre les soussignés:

La Communauté des communes Nive-Adour,
représentée par son Président, Roland Hirigoyen;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président
François Maitia.

Honako hauek izenpeturik :

Errobi-Aturriko Herri Elkargoko Lehendakari den
Roland Hirigoyenek;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP
deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Hitzartzen dute honako hau :

PREAMBULE

Dans le cadre du dispositif Leha, l'établissement
Espace Xitoak a été déclaré en démarche de
labellisation au modèle C par le Comité des labels du
18 février 2010. Un plan d'accompagnement a été
convenu entre la communauté de communes Nive-
Adour, gestionnaire de l'établissement, et l'OPLB pour
la période 2011-2015. Un prolongement du plan de
formation est nécessaire jusqu'à décembre 2017 pour
que l'établissement soit en mesure de respecter le
cahier des charges du modèle choisi (modèle C).

Il est ainsi nécessaire de prolonger le plan
d'accompagnement de l'Espace Xitoak pour une durée
de deux années.

ARTICLE 1 : OBJET

Le présent avenant a pour objet de prolonger le plan
d'accompagnement de l'EAJE Espace Xitoak de Saint-
Pierre-d'Irube en vue de sa labellisation définitive au
modèle C.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN D'ACCOMPAGNEMENT

Les axes de travail du plan d'accompagnement sont les
suivants :

HITZAURREA

2010eko otsailaren 18ko Labelizatze Batzordeak
Hiriburuko Espace-Xitoak haurtzaindegia C ereduko
labelizatze desmartxan izendatu du. 2011-2015
epealdirako, laguntza plangintza bat adostu dute EEPk
eta Aturri herri elkargoak. Formakuntza planaren
luzatzea beharrezkoa da, C ereduko kargu kaiera osoki
errespetetatzera hel dadin haurtzaindegia.
Hala beharrezkoa agertzen da, laguntza plangintza
luzatzea bi urterentzat.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Espace Xitoak
haurtzaindegiaren, C eredurako labelizatzea
ahalbidetuko duen laguntza plangintzaren luzatzea
da.

2. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Laguntza plangintzako lan ardatzak honako hauek
dira :

1. Mettre en place un plan de formation complémentaire sur deux ans (2016 et 2017), pour deux salariés, pour un coût global annuel de 6.125 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus ;
2. Se doter du matériel d'éveil nécessaire à la bonne application du modèle linguistique. Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 100 € ;
3. Veiller au maintien d'un équilibre entre le basque et le français dans l'organisation d'activités d'animations ponctuelles ou régulières. Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 700 € ;
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, les mots de liaison adressés aux parents, dans les documents "de base" de l'établissement (projet d'établissement, règlement intérieur, dossier d'inscription).

↳ L'enveloppe financière nécessaire pour financer la mise en œuvre de ces axes de travail d'élève à 6.925 €. Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, la directrice de l'établissement organisera le service de manière à pouvoir proposer un accueil linguistique de modèle C à l'ensemble des enfants et tout au long de la journée.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de 33%, déduction faite de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 2285,25 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

ARTICLE 4 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée allant jusqu'au 31 décembre 2017.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 5 : AUTRES ARTICLES

Les autres articles restent inchangés.

1. bi langilerentzat formakuntza planaren plantan jartzea, 6.125 €ko kostu orokorarentzat, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne ;
2. eredia ongi aplikatu ahal izateko gisako euskarazko ernatze materiala eskuratzea. Horretarako egitura bakoitzak 100 €ko laguntza eskuratuko luke ;
3. aldi aldi edo erregulariki antolatu animazioetan, euskara eta frantsesaren arteko orekaren segurtatzeko gisako programa definitzea. Horretarako egitura bakoitzak 700 €ko laguntza eskuratuko luke ;
4. seinaleketan, afixaketan, gurasoei zuzendu hitzetan eta haurtzaindegiko oinarriko dokumentuetan (egitura proiektua, barne araudia, izen-emate txostena), elebitasuna sistematikoki sartu.

↳ Lan ardatz hauen plantan jartzeko diru laguntza 6.925 €koa da. Lehen aipatu lan ardatzak gauzatu arau, egiturako zuzendariak zerbitzua antolatuko du haur guzietan eta egun osoan C ereduko harrera proposatu ahal izateko gisan.

3. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoa formakuntza planaren finantzaketan parte hartzera engaiatzen da %33raino 2.285,25 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko da, egiaztagiria eskuratu ondoan.

4. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen honen epemuga 2017eko abenduaren 31an finkatua da.

Alderdi bakoitzak hitzarmena salatzen ahal du eskuratze agiriko gutunaren bidez hiru hilabeteko aitzin-abisuarekin.

5. ARTIKULUA : BESTE ARTIKULUAK

Gainerateko artikulua aldatu gabeak dira.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le
_____ décembre 2015.

2015ko abenduaren _____an, Baionan
egina, jatorrizko bi aletan,

Roland Hirigoyen

**Président de la Communauté des
Communes Nive-Adour
Errobi-Aturriko Herri Elkargoko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public de la
Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko
Lehendakaria**

Avenant au plan d'accompagnement de l'EAJE Ttipi Ttapa d'Urcuit

Urketako Ttipi Ttapa hartzaindegiaren laguntza plangintza

Entre les soussignés:

La Communauté des communes Nive-Adour, représentée par son Président, Roland Hirigoyen;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Honako hauek izenpeturik :

Errobi-Aturriko Herri Elkargoko Lehendakari den Roland Hirigoyenek;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Hitzartzen dute honako hau :

PREAMBULE

HITZAURREA

Dans le cadre du dispositif Leha, l'établissement d'accueil des jeunes enfants Ttipi Ttapa d'Urcuit a été déclaré en démarche de labellisation au modèle C par le Comité des labels du 15 novembre 2011. Un plan d'accompagnement a été convenu entre la Communauté de communes de Nive-Adour, gestionnaire de l'établissement, et l'OPLB pour la période 2011-2015. Un prolongement du plan de formation est nécessaire jusqu'à décembre 2017, pour que l'établissement soit en mesure de respecter le cahier des charges du modèle choisi (modèle C). Il est ainsi nécessaire de prolonger le plan d'accompagnement de Ttipi Ttapa pour une durée de deux années.

Leha dispositiboaren eremuan 2011ko azaroaren 15eko Labelizazio Batzordeak Urketako Ttipi Ttapa hartzaindegiak C modeloko labelizazio desmartxan izendatu du. 2012-2016 epealdirako, laguntza plangintza bat adostu dute EEPk eta Aturri herri elkargoak. Formakuntza planaren luzatzea beharrezkoa da, C ereduko kargu kaiera osoki errespetetatzera hel dadin hartzaindegia. Hala beharrezkoa agertzen da laguntza plangintza luzatzea bi urterentzat.

ARTICLE 1 : OBJET

Le présent avenant a pour objet de prolonger le plan d'accompagnement de l'EAJE Ttipi Ttapa d'Urcuit en vue de sa labellisation définitive au modèle C.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Urketako Ttipi Ttapa hartzaindegiaren alde bateko C eredurako labelizatzea ahalbidetuko duen laguntza plangintzaren luzatzea da.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN D'ACCOMPAGNEMENT

Les axes de travail du plan d'accompagnement sont les suivants :

2. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Laguntza plangintzaren lan ardatzak honako hauek dira :

1. Mettre en place un plan de formation complémentaire sur deux ans (2016 et 2017) pour un salarié, pour un coût global annuel de 6.125 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus ;
2. Se doter du matériel d'éveil nécessaire à la bonne application du modèle linguistique. Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 100 € ;
3. Veiller au maintien d'un équilibre entre le basque et le français dans l'organisation d'activités d'animations ponctuelles ou régulières. Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 700 € ;
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, les mots de liaison adressés aux parents, dans les documents "de base" de l'établissement (projet d'établissement, règlement intérieur, dossier d'inscription).

↳ L'enveloppe financière permettant d'accompagner la mise en œuvre de ces axes de travail s'élève à 6.925 €. Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, la directrice de l'établissement organisera le service de manière à pouvoir proposer un accueil linguistique de modèle C à l'ensemble des enfants et tout au long de la journée.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de 33%, déduction faite de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 2.285,25 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

ARTICLE 4 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée allant jusqu'au 31 décembre 2017.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 5 : AUTRES ARTICLES

Les autres articles restent inchangés.

1. langile batentzat formakuntza planaren plantan jartzea 6.125 €ko kostu orokorarentzat, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne.
2. eredia ongi aplikatu ahal izateko euskarazko ernatze material egokia eskuratu. Horretarako egitura bakoitzak 100 € laguntza eskuratuko luke,
3. aldian aldi edo erregulariki antolatu animazioetan, euskara eta frantsesaren arteko orekaren segurtatzeko gisako programa definitu. Horretarako egitura bakoitzak 700 €ko laguntza eskuratuko luke,
4. seinaleketan, afixaketan, gurasoei zuzendu hitzetan eta haurtzaindegiko oinarrizko dokumentuetan (egitura proiektua, barne araudia, izen-emate txostena), elebitasuna sistematikoki sartu.

↳ Lan ardatz hauen plantan jartzeko diru laguntza 6.925 €koa da. Lehen aipatu lan ardatzak gauzatu arau, egiturako zuzendariak zerbitzua antolatuko du haur guzietan eta egun osoan C ereduko harrera linguistikoa proposatu ahal izateko gisan.

3. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoa formakuntza planaren finantzaketan parte hartzera engaiatzen da %33raino 2.285,25 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena gabe.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko da, egiaztagiria eskuratu ondoan.

4. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen honen epemuga 2017eko abenduaren 31an finkatua da.

Alderdi bakoitzak hitzarmena salatzen ahal du eskuratze agiriko gutunaren bidez hiru hilabeteko aitzin-abisuarekin.

5. ARTIKULUA : BESTE ARTIKULUAK

Gainerateko artikulua aldatu gabeak dira.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le
_____ décembre 2015.

2015ko _____an, Baionan egina,
jatorrizko bi aletan,

Roland Hirigoyen

**Président de la Communauté des
Communes Nive-Adour
Errobi-Aturriko Herri Elkargoko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public de la
Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko
Lehendakaria**

Avenant 2016 au plan d'accompagnement de l'EAJE Pimprenelle de Cambo-les-Bains

Kanboko Pimprenelle hartzaindegiaren laguntza plangintzaren 2016eko gehigarria

Le CCAS de Cambo-les-Bains, représenté par son Vice-Président, Henri Saint-Jean ;

et

La commune de Cambo-les-Bains, représentée par son Maire, Vincent Bru ;

et

La Communauté de communes Errobi, représentée par son Président, Paul Baudry ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia ;

Kanboko CCASEko Lehendakari-ordea den Henri Saint-Jeanek ;

eta

Kanboko herriko auzapeza den Vincent Bruk ;

eta

Errobiko Herri Elkargoko Lehendakaria den Paul Baudryk ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Hitzartzen dute honako hau :

PREAMBULE

L'Eaje Pimprenelle de Cambo-les-Bains a été déclaré en démarche de labellisation au modèle C par le Comité des labels du 18 février 2010.

Dans le cadre d'un premier plan d'accompagnement qui s'est terminé le 31 décembre 2014 et a fait l'objet d'un prolongement par avenant pour un an, trois personnes étaient en formation depuis 2010 et deux d'entre elles ont terminé en décembre 2013. Une labellisation définitive au modèle C nécessiterait 7 référents bascophones. Le CCAS et la commune de Cambo-les-Bains ont décidé de faire une demande de changement de label pour créer au sein du multi accueil un service de modèle B, ce qui devrait modifier les taux d'encadrement bascophones prévus.

En attendant le prochain Comité des labels qui examinera la demande de changement de label, et afin de pouvoir dans l'intervalle poursuivre la formation des salariés volontaires du multi accueil, il convient de prolonger la durée de validité du plan d'accompagnement en conformité avec l'article 10, et d'en adopter le contenu.

ARTICLE 1 : CONTENU DU PLAN D'ACCOMPAGNEMENT

Le plan d'accompagnement prévoit d'envoyer 1 personne en formation intensive de 6 mois en 2016 pour un coût global de 17.150 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus.

HITZAURREA

2010eko otsailaren 18ko Labelizatze Batzordeak Kanboko Pimprenelle hartzaindegiak C ereduko labelizatze desmartxa abiatua zuela jakinarazi du.

2014ko abenduaren 31an bukatu den lehen laguntza planoaren eremuan eta urte bateko gehigarriaren bidez luzatu zenarekin, 3 pertsona formakuntzan ziren 2010az geroztik eta hauetariko bik 2013ko abenduan bukatu zuten. Behin behineko C ereduko labelizazioak 7 euskara erreferente behartuko litzuzke. Kanboko herriak eta CCASak label aldaketa eskaera egin dute hartzaindegian B ereduko harrera zerbitzu baten sortzeko, horrek euskara erreferente kopurua aldatu beharko luke.

Ondoko Labelizatze batzordeak label aldaketa eskaera aztertu beharko luke, anartean hartzaindegiko langileen formakuntzaren segitzeko, laguntza plangintzaren iraupenaren luzatzea eta edukiaren adostea komeni litzateke, 10. artikulua dioen bezala.

1. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Laguntza plangintza horretan, 2016an pertsona baten formatzea aurreikusten da. Formakuntza planaren urteko kostu orokorra 17.150 €koa da, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne.

ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DU CCAS de CAMBO-LES-BAINS

Le CCAS de Cambo-les-Bains s'engage à :

- mettre en place un plan de formation langue basque pour un salarié de l'EAJE Pimprenelle, et à organiser le service afin d'assurer son bon fonctionnement tout en facilitant le départ du salarié en formation,
- à financer le plan de formation à hauteur de 25% dans la limite de 4.287,50 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI

La Communauté de communes Errobi s'engage à financer le plan de formation à hauteur de 47% dans la limite de 8.060,50 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à financer le plan de formation à hauteur de 33% dans la limite de 5.659,50 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

ARTICLE 5 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

Le plan d'accompagnement de l'Eaje Pimprenelle signé entre le CCAS de Cambo-les-Bains, la commune de Cambo-les-Bains, la Communauté de commune Errobi, et l'Office Public de la Langue Basque est prolongé pour une durée allant jusqu'au 31 décembre 2016.

ARTICLE 6 : AUTRES ARTICLES

Les autres articles restent inchangés.

Fait à Bayonne, en quatre exemplaires,
Le _____ 2015.

2. ARTIKULUA : KANBOKO CCASAREN ENGAIAMENDUAK

Kanboko CCASa engaiatzen da :

- Pimprenelle hartzaindegiko langile batentzat euskara formakuntza planaren plantan jartzera, eta hartzaindegiaren funtzionamendua tratu gabe langileen formakuntzara joaitaren erreteko zerbitzua berantolatuzera,
- formakuntza plangintzaren finantzatzera, kostu orokorren %25a beregain hartuz 4.287,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

3. ARTIKULUA : ERROBI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Errobi Herri Elkargoa engaiatzen da formakuntza planaren finantzatzera %47a beregain hartuz 8.060,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoa engaiatzen da formakuntza planaren finantzatzera %33a beregain hartuz 5.659,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

5. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA :

Kanboko CCASa, Herriko etxea, Errobi Herri elkargoa eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean izenpetutako Pimprenelle hartzaindegiaren laguntza plana, 2016ko abenduaren 31a arte luzatua da.

6. ARTIKULUA : BESTE ARTIKULUAK :

Beste artikulua ez dira aldatzen.

Baionan egin, lau aletan,
2015eko _____ an

Henri Saint-Jean

**Vice-Président du CCAS
de Cambo-les-Bains
Kanboko CCASeko
Lehendakari-ordea**

Vincent Bru

**Maire de
Cambo-les-Bains
Kanboko auzapeza**

Paul Baudry

**Président de la
Communauté de
communes Errobi
Errobiko Herri Elkargoko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office
Public de la Langue
Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

Plan de formation de l'EAJE Kilika d'Arbonne

Arbonako Kilika hartzaindegiaren formakuntza plana

Entre les soussignés:

La commune d'Arbonne, représentée par son Maire, Marie-José Mialocq ;

et

La Communauté d'agglomération de Sud Pays Basque, représentée par son Président, Peyuco Duhart;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, l'Office Public de la Langue Basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles linguistiques de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par l'OPLB.

Honako hauek izenpeturik :

Arbonako herriko auzapeza den Mari-josé Mialocqek;

eta

Hego Lapurdiko Hiriguneko Lehendakari den Peyuco Duhartek ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskal Herri eta Seignanxeko Caf, Pirinio Atlantikoetako Departamendu kontseiluak, Akitania Hegoaldeko MSA eta Euskararen Erakunde Publikoa, labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen hartzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboa osatzen dute :

- erreferentziako hiru ereduk ;
- labelizatze prozedura batek, eredu identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duena ;
- labelizatze batzorde batek, dispositiboaren kudeaketaz arduratzen dena.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen hartzaindegiko zuzendari batek hiru eredu artean bat hautatzen du, eta labelizatze eskaera bat egiten dio Labelizatze batzordeari. Batzordeak eskaera aztertzen du, EEPk eramandako hartzaindegiak daukan euskarazko baliabideen diagnostiko baten bidez.

Arbonako Kilika hartzaindegiak, 10 hurreko harrera gaitasuna du, C ereduko harrera elebidun bat plantan jarri nahi luke. Horretarako, labelizatze eskaera bat egitekoa du.

La microcrèche communale Kilika d'Arbonne, d'une capacité d'accueil de 10 places, souhaite développer un accueil bilingue de type C. Elle envisage de procéder à une demande de labellisation à l'occasion du prochain Comité des labels.

Le gestionnaire ayant commencé l'exercice d'état des lieux des ressources en langue basque en collaboration avec l'OPLB, il apparaît que l'établissement n'est à ce jour pas en mesure de respecter les taux d'encadrement bascophone fixés dans le cahier des charges du modèle C.

Le gestionnaire a donc souhaité activer un plan de formation dès janvier 2016 en prévision de la demande de labellisation, pour que l'établissement puisse acquérir le label définitif le plus rapidement possible, et proposer ainsi aux parents un service d'accueil bilingue de type C.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et la mise en œuvre du plan de formation 2016 de l'EAJE communal Kilika d'Arbonne.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN DE FORMATION

Le plan de formation prévoit d'envoyer deux personnes en formation en 2016 pour un coût global de 12.250 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'ARBONNE

Dans l'objectif de proposer à ses habitants un service d'accueil collectif bilingue de modèle C dans l'EAJE Kilika, la commune d'Arbonne s'engage à :

- mettre en place un plan de formation langue basque pour deux salariés de l'EAJE, et à organiser le service afin d'assurer son bon fonctionnement tout en facilitant le départ en formation de ces deux salariés,
- à financer le plan de formation 2016, à hauteur de 25% dans la limite de 3.062,50 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté d'agglomération s'engage à participer au

Kudeatzailea, Euskararen Erakunde Publikoarekin lankidetzan, haurtzaindegiko euskarazko baliabideen diagnostikoaren egiten hasi da, eta hala agertu da C ereduaren kargu kaierak finkatzen dituen langilego euskaldun tasak ez direla errespetatuak.

Elementu horiek azterturik, haurtzaindegiaren kudeatzaileak formakuntza bat abiatu nahi du 2016eko urtarriletik goiti, labelizatze eskaera bat eginen duela aurreikusiz, labela egin ahala laster eskuratzeko gisan, Arbonako gurasoek C motako harrera zerbitzu elebidun bat ukan dezaten egin ahala fite.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Arbonako Kilika haurtzaindegiaren 2016. urteko formakuntza planaren definitzea eta obratzea da.

2. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Formakuntza plan horretan, 2016an, 2 pertsonaren formatzea aurreikusten da. Formakuntza planaren urteko kostu orokorra 12.250 €koa da, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne.

3. ARTIKULUA : ARBONAKO HERRIAREN ENGAIAMENDUA

Arbonako herriak bere herritarrei Kilika haurtzaindegian C modeloko harrera kolektibo elebiduna proposatu nahian, herria engaiatzen da :

- Haurtzaindegiko bi langileentzat euskarazko formakuntzaren plantan jartzera eta haurtzaindegiaren funtzionamendua trabatu gabe langileen formakuntzara joaitaren erretzeko zerbitzua berantolatzea,
- 2016ko formakuntza plangintzaren finantzatzera, kostu orokorraren %25a beregain hartuz 3.062,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

4. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUA

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hirigunea formakuntza planaren finantzaketan parte hartzera engaiatzen da %42raino

financement du plan de formation à hauteur de 42% dans la limite de 5.145 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

Le Service langue basque de la Communauté d'agglomération pourra également apporter un appui technique pour l'organisation de la formation professionnelle.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de 33%, dans la limite de 4.042,50 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une période d'un an, allant du 1^{er} janvier 2016 au 31 décembre 2016.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 8 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

5.145 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko da, egiaztagiriak eskuratu ondoan.

Hiriguneko euskara zerbitzuak formakuntza profesionalaren antolatzeke languntza teknikoa ekartzen ahalko du.

5. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoa formakuntza planaren finantzaketan parte hartzera engaiatzen da %33raino 4.042,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko da, egiaztagiriak eskuratu ondoan.

6. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen hau urte bateko epearentzat izenpetzen da, 2016ko urtarrilaren 1etik 2016ko abenduaren 31ra.

Alderdi bakoitzak hitzarmena salatzen ahal du eskuratze agiriko gutunaren bidez hiru hilabeteko aitzin-abisuarekin.

7. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak urratzen badira hitzarmen hau balio gabetzen da.

8. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

Fait à _____, en trois exemplaires, le _____ an
_____.
egina hiru aletan, le _____.

Marie-José Mialocq

**Maire d'Arbonne
Arbonako auzapeza**

Peyuco Duhart

**Président de la Communauté
d'Agglomération Sud Pays
Basque
Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

Plan de formation de l'EAJE Ttipittoak d'Ahetze

Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegiaren formakuntza plana

Entre les soussignés:

La commune d'Ahetze, représentée par son Maire, Philippe Elissalde ;

et

La Communauté d'agglomération de Sud Pays Basque, représentée par son Président, Peyuco Duhart ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, l'Office Public de la Langue Basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles linguistiques de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par l'OPLB.

Honako hauek izenpeturik :

Ahetzeko herriko auzapeza den Philippe Elissalde ;

eta

Hego Lapurdiko Hiriguneko Lehendakari den Peyuco Duhart ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskal Herri eta Seignanxeko Cafa, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Akitania Hegoaldeko MSA eta Euskararen Erakunde Publikoa, labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen hartzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurraren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litzatekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboa osatzen dute :

- erreferentziako hiru eredu ;
- eredu identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duen labelizatze prozedura batek ;
- dispositiboaren kudeaketaz arduratzen den labelizatze batzorde batek.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen hartzaindegiko zuzendariak hiru eredu artean bat hautatzen du, eta labelizatze eskaera bat egiten dio Labelizatze batzordeari. EEPk eginiko hartzaindegiak daukan euskarazko baliabideen diagnostikoaren bidez, Batzordeak eskaera aztertzen du.

L'Etablissement communal d'accueil des jeunes enfants Ttipittoak d'Ahetze, d'une capacité d'accueil de 20 places, souhaite développer un accueil bilingue de type C. Il envisage de procéder à une demande de labellisation à l'occasion du prochain Comité des labels.

Le gestionnaire ayant commencé l'exercice d'état des lieux des ressources en langue basque en collaboration avec l'OPLB, il apparaît que l'établissement n'est à ce jour pas en mesure de respecter les taux d'encadrement basophone fixés dans le cahier des charges du modèle C.

Le gestionnaire a donc souhaité activer un plan de formation dès janvier 2015 en prévision de la demande de labellisation, pour que l'établissement puisse acquérir le label définitif le plus rapidement possible, et proposer ainsi aux parents un service d'accueil bilingue de type C. Ce plan de formation est renouvelé en 2016.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et la mise en œuvre du plan de formation 2016 de l'EAJE communal Ttipittoak d'Ahetze.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN DE FORMATION

Le plan de formation prévoit d'envoyer deux personnes en formation en 2016 :

- une année de formation prévoit 170 heures de formation par personne, pour un coût annuel de 2.720 € par personne et de 5.440 € pour deux personnes.
- la formation se déroulant durant le temps de travail, il est prévu de remplacer les deux salariés durant leurs 170 heures de formation. Les coûts de remplacement s'élèvent à 3.405 € par personne, soit à 6.810 € pour les deux agents.

Sur la base de ces éléments, le budget prévisionnel du plan de formation professionnelle à la langue basque s'élève à 12.250 €.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'AHETZE

Dans l'objectif de proposer à ses habitants un service d'accueil collectif bilingue de type C dans l'EAJE Ttipittoak, la commune d'Ahetze s'engage à :

- mettre en place un plan de formation langue basque pour deux salariés de l'EAJE, et à organiser le service afin d'assurer son bon fonctionnement tout en facilitant le départ en formation des trois salariés,

Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegia, 20 haurreko harrera gaitasuna du, C eredu harrera elebidun bat plantan jarri nahi luke. Horretarako, labelizatze eskaera bat egitekoa du.

Kudeatzailea, Euskararen Erakunde Publikoarekin lankidetzan, hartzaindegiko euskarazko baliabideen diagnostikoaren egiten hasi da, eta hala agertu da C ereduaren kargu kaierak finkatzen dituen langilego euskaldun tasak ez direla errespetatuak.

Hartzaindegiko kudeatzaileak 2015eko urtarrilatik geroztik formakuntza plana aktibatu nahi izan du, hartzaindegia labela ahal bezai laster ukaiteko gisan, eta bide beretik burasoei C eredu harrera zerbitzu elebidun baten proposatuz. Formakuntza plan hau 2016. urteko arraberritzen da.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegia 2016. urteko formakuntza planaren definitzea eta obratzea da.

2. ARTIKULUA : FORMAKUNTZA PLANA

Formakuntza plan horretan, 2016an, bi pertsonaren formatzea aurreikusten da :

- formakuntza urte batek 170 oren ditu, pertsonaka. Pertsona bakoitz 2.720 € gosta da, eta 5.440 € bi pertsonarentzat.
- formakuntza lan denboran iragaiten baita, bi pertsonen ordezkatzea aurreikusten da formakuntzak iraunen duen 170 orenen denboran. Ordezkatze gastuak 3.405 €koak dira pertsona bakoitza, eta 6.810 € koak bi pertsonentzat.

Elementu hauek kontutan harturik, orotara formakuntza planaren aurrekontua 12.250 €koa da.

3. ARTIKULUA : AHETZEKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Bere herritarrei Ttipittoak hartzaindegian C mailako harrera kolektibo elebidunaren proposatzeko helburuarekin, Ahetzeko herria engaiatzen da :

- hartzaindegiko bi langilerentzat euskarazko formakuntzaren plantan jartzera, eta hartzaindegia funtzionamendua traba gabe langileak formakuntzara joan daitezen zerbitzuaren antolatzea,

- à financer le plan de formation à hauteur de 25% dans la limite de 3.062,50 €, déduction faite de la participation du CNFPT.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté d'agglomération s'engage à participer au financement du plan de formation à hauteur de 42% dans la limite de 5.145 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

Le Service langue basque de la Communauté d'agglomération pourra également apporter un appui technique pour l'organisation de la formation professionnelle.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de 33%, dans la limite de 4.042,50 €, hors participation du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une période d'un an allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 2016.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

- formakuntza plangintzaren finantzatzera, kostu orokorraren %25a beregain hartuz, 3.062,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

4. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hirigunea engaiatzen da formakuntza plangintzaren finantzaketan parte hartzera %42a beregain hartuz, 5.145 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, egiaztagiriak eskuratu ondoan.

Hiriguneko euskara zerbitzuak formakuntza profesionalaren antolatzeko languntza teknikoak ekartzen ahalko du.

5. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoa formakuntza planaren finantzaketan parte hartzera engaiatzen da %33a bere gain hartuz 4.042,50 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko da, egiaztagiriak eskuratu ondoan.

6. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen hau urte bateko epearentzat izenpetzen da, 2016ko urtarrilaren 1etik 2016ko abenduaren 31raino.

Alderdi bakoitzak hitzarmena salatzen ahal du eskuratze agiriko gutunaren bidez hiru hilabeteko aitzin-abisuarekin.

7. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak urratzen badira hitzarmen hau balio gabetzen da.

ARTICLE 8 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à _____, en trois exemplaires, le _____.

8. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zurrizko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

_____ean, _____an
egina, jatorrizko hiru aletan,

Philippe Elissalde

**Maire d'Ahetze
Ahetzeko auzapeza**

Peyuco Duhart

**Président de la Communauté
d'Agglomération Sud Pays
Basque
Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

